

# 12 - My Feelings Haven't Changed

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] All**

Wow!

**[00:06] Hotaru**

Is this your first time  
at an onsen, Lily-san?

**[00:08] Lily**

Yeah. But taking a bath with  
everyone seems like fun.

**[00:11] Aoi**

So let's get in!

**[00:12] Lily**

Yeah!

**[00:24] Oliver**

Problem?

**[00:25] Renji**

No, not at all.

**[00:33] Renji**

Um... I did get her mother's permission.

**[00:36] Oliver**

I'm aware of that.

**[00:40] Renji**

*I'm sure her dad is still angry about it.*

**[00:43] Renji**

*And I mean...*

**[00:46] Renji**

*What kind of work does  
this guy do anyway?*

**[00:50] Oliver**

Renji-kun.

**[00:51] Renji**

Uh... yes?

**[00:53] Oliver**

Did you actually think I  
was a bear or something?

**[00:57] Renji**

No! But I am very sorry about that!

**[00:59] Oliver**

It doesn't matter.

**[01:01] Oliver**

Actually, if you did mistake me  
for a bear, I'd be flattered.

**[01:05] Oliver**

But what I'd like to know is,  
why didn't you run away?

**[01:10] Renji**

Huh? Well, I mean, with everyone there...

**[01:14] Oliver**

Hmph. So you're telling me you were  
standing up to defend everyone?

**[01:18] Renji**

It's not a big deal.

**[01:20] Renji**

I was so caught up in the moment,  
I wasn't really thinking anyway.

**[01:37] Oliver**

Renji-kun.

**[01:39] Renji**

Yes?

**[01:40] Oliver**

There's something I've been  
wanting to ask you. About Lily.

**[01:46] Oliver**

How do you feel about her?

**[01:48] Renji**

Um... Y-You kinda caught me off guard.

**[01:51] Oliver**

Answer the question.

**[01:57] Renji**

*Oh.*

**[01:59] Renji**

*His eyes are the same color as Lily's.*

**[02:10] Lily**

Wow! So many people!

**[02:13] Himari**

Ren-kun, Ren-kun!

**[02:16] Renji**

Hmm?

**[02:18] Himari**

Rub sunscreen on me?

**[02:20] Renji**

Now where in the world did  
you pick that up from?

**[02:23] Renji**

You're already as tan  
as it gets, Himari-chan.

**[02:26] Himari**

Who cares! Don't be so uptight!

**[02:30] Lily**

Renji, rub some on me too!

**[02:32] Renji**

Huh?! Um... I don't think that's a good idea.

**[02:36] Aoi**

Ugh, fine! Then I'll put it on them.

**[02:39] Renji**

S-Sounds good. I'll go buy some drinks.

**[02:42] Lily**

Hey, Renji!

**[02:43] Himari**

Ren-kun!

**SIGN** Dagashi-do

**[03:12] Aoi**

There!

**[03:34] Renji**

Okay! Who's ready for some watermelon?

**[03:36] Aoi; Himari; Lily**

Me!

**[03:47] Karin**

What are those?

**[03:48] Renji**

Those are for the Shishi Odori.

**[03:50] Renji**

It's a dance where they dress up like deer.

**[03:53] Lily**

Shishi Odori? Deer?

**[03:56] Renji**

Yeah. They're messengers of the gods.

**[03:59] Aoi**

You remember when you saw deer  
on the train here, Lily-chan?

**[04:02] Lily**

Oh.

**[04:09] Aoi**

Seeing a divine messenger means  
something good's gonna happen!

**[04:13] Renji**

Yeah, definitely!

**[04:16] Lily**

Mm-hmm!

**SIGN** Praise Bodhisattava Hachiman

**SIGN** Praise Bodhisattava Hachiman

**[04:17] Himari**

Okay then, later!

**[04:19] Lily**

See you later!

**[04:23] Oliver**

I'm back.

**[04:25] Sheryl**

How did it go?

**[04:26] Oliver**

No good.

**[04:28] Oliver**

Just a puny lil' stream up top that  
got dem scrawny ones, hoowee!

**[04:33] Oliver**

Hmm?

**[04:33] Grandma**

Well, don't mind me.

**[04:37] Oliver**

What's wrong?

**[04:38] Sheryl**

It's... nothing. Nothing at all.

**[04:43] Himari**

I'm-a here! Let's go to the festival!

**[04:47] Oliver**

Huh?

**[04:48] Himari**

What's going on here?

**[04:49] Oliver**

Huh?

**[04:51] Lily**

I'll... go get ready.

**[04:55] Lily**

Thanks for waiting.

**[04:58] Lily**

Well? I hope it doesn't look too silly.

**[05:00] Sheryl**

It looks lovely on you, Lily!

**[05:02] Grandma**

Well now, looks like y'all are ready to go.

**[05:06] Aoi**

Ta-da!

**[05:07] Lily**

Oh!

**[05:08] Aoi**

Look at this, Lily-chan!

**[05:10] Lily**

Hmm?

**SIGN** Chivalry

**[05:12] Aoi**

See?

**[05:13] Lily**

Oh! It's Otokogi Kitty!

**[05:15] Aoi**

It turned up when I was  
getting ready for the trip.

**[05:18] Hotaru**

Huh? What is it?

**[05:19] Lily**

I've got one on mine too.

**[05:22] Lily**

So we match!

**[05:23] Aoi**

We sure do!

**[05:25] Hotaru**

That's so cute! I wish I had one too.

**[05:27] Karin**

Yeah, good luck with that.

How old are those anyway?

**[05:31] Aoi**

No clue.

**[05:37] Lily**

Now, let's save a good  
spot for the fireworks!

**[05:40] Renji**

Already?

**[05:41] Renji**

Fireworks are great and all that,  
but let's enjoy the festival first.

**[05:44] Himari**

Yeah, let's go see the festival!

I promise it'll be fun.

**[05:48] Lily**

But if we don't get there early,  
we won't get a good spot.

**[05:52] Aoi**

I bet you're still thinking about that  
story Grandma told yesterday, aren't you?

**[06:08] Aoi**

Don't worry! The fireworks don't start until  
dark, and there's still the street fair

**[06:14] Aoi**

with stuff like candy apples and yakisoba!

**[06:16] Lily**

Candy apples!

**[06:18] Lily**

What's that?

**[06:19] Aoi**

Hmm?

**[06:20] Aoi**

That settles it! First stop, candy apples!

**[06:24] Lily**

Uh no...

**[06:26] Hotaru**

I am quite excited for the fair myself!

**[06:28] Karin**

Yeah, let's go check it out together!

**[06:31] Himari**

Let's go, let's go, Lily-chan!

**[06:32] Lily**

Uh... okay.

**SIGN** Praise Bodhisattava Hachiman

**SIGN** Praise Bodhisattava Hachiman

**SIGN** Delicious

**SIGN** Imagawa-yaki

**SIGN** 100% Hokkaido Bean Paste

**SIGN** Fancy

**SIGN** Fancy

**SIGN** Yakisoba

**[06:51] Lily**

Hey, what's that?

**[06:53] Renji**

Lily-chan, you'll get lost  
if you get too far ahead.

**[06:57] Lily**

I'll be fine! I'm not a child anymore!

**[07:16] Lily**

Wow! It's the Shishi Odori!

**[07:18] Renji**

That's right.

**[07:19] Oliver**

Do you know what that is, Lily?

**[07:21] Lily**

That's deer! They call them "shika"!

**[07:24] Oliver**

Oh.

**[07:26] Grandma**

My, Lily-chan, you're sharp as a tack.

**[07:35] Sheryl**

It all kind of reminds  
me of Guy Fawkes Night.

**[07:38] Oliver**

Yeah.

**[07:39] Grandma**

Guy... what now?

**[07:41] Oliver**

Guy Fawkes Night. It's a British festival.

**[07:44] Grandma**

Huh.

**[07:46] Oliver**

This "Shishi Odori" must likewise be an old tradition with deep roots here.

**[07:51] Grandma**

Well, not exactly.

**[07:53] Oliver**

Huh?

**[07:54] Grandma**

This festival was actually brought over here by folks visitin' from other parts.

**[08:00] Grandma**

After exchangein' with those folks, people here started to pick up the same dance.

**[08:06] Grandma**

A lot of old traditions are actually born out of different groups connecting

**[08:13] Grandma**

and exchanging their cultures like that.

**[08:28] Lily**

Otokogi Koala-kun!

**[08:30] Renji**

Wow, this thing sure is popular.

**[08:32] Himari**

Do you want it, Lily-chan?

**[08:34] Lily**

Yeah!

**[08:35] Himari**

Then let's take turns and see who can win it first!

**[08:39] Lily**

Bring it on!

**[08:42] Renji**

*They're competing again!*

**SIGN** Ring Toss

**[08:47] Lily**

I couldn't... get even one.

**[08:51] Himari**

Let's keep going until we get it!

**[08:53] Lily**

Yeah!

**[08:53] Renji**

Wait, wait! Just let me do it!

**[08:56] Lily**

Wow, you won first prize!

**[08:58] Himari**

Whoa!

**[08:59] Renji**

You can have this, Lily-chan.

**[09:01] Lily**

Thanks.

**[09:02] Himari**

Hey! Not fair! Give me something too!

**[09:05] Renji**

Then let's try the shooting gallery.

**[09:07] Oliver**

Oh? Shooting gallery?

**[09:09] Oliver**

That's something I have some familiarity with.

**[09:12] Oliver**

How would you like to take me on, Renji-kun?

**[09:14] Renji**

Sure, why not?

***SIGN*** Chivalry

**[09:23] Oliver**

Huh? Bloody hell.

**[09:33] Himari**

You got it!

**[09:34] Lily**

Wow, Renji!

**[09:36] Renji**

Looks like I won.

**[09:38] Oliver**

What the hell was that?!

**[09:39] Renji**

Ahh!

**[09:40] Oliver**

That's no way to shoot!

**[09:42] Renji**

That's the way you're supposed to shoot these!

**[09:44] Lily**

Cut it out, Papa!

**[09:47] Renji**

Here you go.

**[09:48] Himari**

Awesome!

**[09:50] Renji**

And if there's anything you want,  
Aoi, just say the word.

**[09:54] Aoi**

Mm-hmm!

***SIGN*** Chivalry

**[10:03] Lily**

Fireworks! Fireworks!

**[10:06] Aoi**

Wait. What happened to your bag, Lily-chan?

**[10:08] Lily**

Huh?

**[10:09] Lily**

I forgot it! I'll go get it!

**[10:11] Aoi**

Hey! Lily-chan?

**[10:13] Aoi**

Will she be okay by herself?

**[10:16] Renji**

What's the matter, Aoi?

**[10:17] Aoi**

Renji...

**[10:19] Aoi**

Lily-chan forgot something and  
went by herself to get it.

**[10:22] Renji**

Huh? Oh...

**[10:30] Renji**

Just tell everyone that I went  
back to get Lily-chan, okay?

**[10:34] Aoi**

Yeah, but...

**[10:35] Renji**

Don't worry. Your big brother's got this.

**[10:48] Lily**

Thank goodness.

**[10:52] Lily**

Hmm?

**[11:17] Oliver**

What did you say?

**[11:18] Aoi**

So my brother went off to get her.

**[11:21] Oliver**

Fine, but still...

**[11:23] Aoi**

She'll be fine! Renji is with her.

**[11:27] Himari**

I'll go looking too.

**[11:29] Aoi**

Huh?

**[11:30] Himari**

I've been playing at this shrine  
ever since I was a kid.

**[11:33] Aoi**

Oh, good point.

**[11:34] Himari**

I'll catch up with you all later.

**[11:36] Aoi**

Okay.

**[11:37] Oliver**

Keep your eyes peeled!

**[11:38] Himari**

I got it!

**[11:40] Oliver**

Be careful, okay?

**[11:42] Himari**

All right!

**[11:45] Oliver**

Shall we get going then?

**[11:46] Aoi**

Yes.

**[11:47] Hotaru**

But...

**[11:48] Karin**

We can't just keep Grandma  
and everyone waiting.

**[11:51] Hotaru**

Well, you have a point.

**[11:52] Aoi**

She'll be fine, guys!

**[11:54] Oliver**

*How do you feel about her?*

**[12:00] (Flashback) Oliver**

Answer the question.

**[12:06] (Flashback) Renji**

To be honest, I'm not really sure yet.

**[12:11] (Flashback) Renji**

It makes me very happy to know  
that Lily thinks so highly of me.

**[12:16] (Flashback) Renji**

But will she feel that way forever,

**[12:20] (Flashback) Renji**

or will her feelings for me change someday?

**[12:27] (Flashback) Sheryl**

Please take good care of Lily, okay?

**[12:31] (Flashback) Aoi**

You'd better not do anything  
to make Lily-chan upset!

**[12:35] (Flashback) Renji**

But even if they do change, I have no  
intention of doing anything to upset her.

**[12:43] (Flashback) Oliver**

Are you for real?

**[12:45] (Flashback) Renji**

Huh? Wait...

**[12:46] (Flashback) Renji**

Is that bad?

Did I say something wrong again?!

**[13:07] Lily**

*It's all right!*

**[13:15] (Flashback) Oliver**

Fine then. I mean...

**[13:19] (Flashback) Oliver**

I know how you feel.

**[13:21] (Flashback) Oliver**

So Renji-kun, I hope you'll  
keep watching over her.

**[13:27] (Flashback) Renji**

I will.

**SIGN** Ring Toss

**[13:36] Renji**

Lily-chan...

**[14:14] Dancer**

Oh, you surprised me.

Are you okay? Can you get up?

**[15:41] Lily**

Renji...

**[15:50] Renji**

Lily-chan!

**[15:52] Lily**

Renji.

**[16:14] Renji**

Oh, sorry!

**[16:20] Renji**

Hmm?

**[16:21] Lily**

Ah, I'm sorry.

I was just remembering something.

**[16:25] Lily**

When we first met and I went  
to get your answer to my card,

**[16:29] Lily**

as soon as I saw you, I didn't  
know what to do with myself

**[16:33] Lily**

so I just ran off. Silly me.

**[16:37] Renji**

Yeah, I remember that.

**[16:38] Lily**

Then you chased after me  
and eventually caught up.

**[16:42] Renji**

Sorry about all that.

**[16:44] Lily**

No, it's fine.

**[16:47] Lily**

Even now, whenever I'm lost,  
you always come to find me.

**[16:53] Renji**

Well, I mean that's...

**[16:57] Lily**

Like the first time we met!

**[17:01] Renji**

Yeah, that was already half a year ago.

**[17:03] Lily**

Renji...

**[17:04] Renji**

Hmm?

**[17:06] Lily**

My feelings haven't changed since that day.

**[17:10] (Flashback) Lily**

Thank you. I will cherish it.

**[17:14] Lily**

Renji, I...

**[17:20] Renji**

Li—

**[17:20] Himari**

Lily-chan!

**[17:22] Lily**

Himari-chan? What's wrong?

**[17:24] Himari**

I was so worried!

**[17:25] Aoi**

R-Renji?

**[17:28] Aoi**

We all decided to search anyway.

**[17:32] Renji**

You all, meaning...

**[17:34] Renji**

Ah!

**[17:39] Renji**

Yeah, so, Aoi...

**[17:40] Aoi**

Yes?

**[17:41] Renji**

How much of that did you see?

**[17:43] Aoi**

Well...

**[17:45] Oliver**

Oh, Kusakabe-san!

**[17:48] Oliver**

Thank you from the bottom of my heart for finding my daughter!

**[17:52] Oliver**

Thank you very much!

**[17:55] Renji**

Uh, not a problem.

**[17:56] Oliver**

Okay, Lily.

**[17:57] Oliver**

Papa bought some nice fireworks so let's all go back and set them off.

**[18:00] Lily**

Uh-huh.

**[18:03] Aoi**

I'm real sorry, Renji.

**[18:06] Renji**

Huh?

**[18:07] Renji**

What are you talking about?

It's nothing you need to apologize for.

**[18:13] Renji**

*But I wonder what would have happened if everyone hadn't shown up.*

**[18:32] Aoi**

And that's the last of them.

**[18:38] Renji**

Huh?

**[19:10] Oliver**

Oh.

**[19:11] Oliver**

Hot!

**[19:12] Lily**

D-Dad!

**[19:13] Renji**

Wait, what are you doing?!

**[19:15] Renji**

Cool it off! Cool it off!

**[19:18] Sheryl**

Thank you so much for everything.

**[19:20] Grandma**

Not at all. Come see me  
again sometime, Lily-chan.

**[19:23] Lily**

I will!

**[19:24] Himari**

Next time, I'm gonna go visit you guys.  
And we'll see who wins then!

**[19:28] Lily**

Bring it on.

**[19:30] Aoi**

They're such good friends now.

**[19:33] Renji**

No kidding.

**[19:35] Karin**

See ya.

**[19:36] Hotaru**

See you later, Lily-san.

**[19:38] Lily**

See you!

**[19:39] Aoi**

See you!

**[19:41] Lily**

See you later, Aoi!

**[19:43] Renji**

See you later, Lily-chan.

**[19:48] Lily**

See you again, Renji!

**[19:49] Renji**

See you again.

**[19:51] Lily**

See you!

**[19:57] Karin**

Yo, what's with the "see you again" crap?

**[19:59] Renji**

Wh-Who cares?! Come on.

**[20:02] Kaede**

All right, then. We should head back too.

**[20:12] Sheryl**

Are you all right?

Do you want me to drive for a bit?

**[20:15] Oliver**

Hmm?

**[20:16] Oliver**

It's all right. I'm perfectly fine!

**[20:19] Sheryl**

Really?

**[20:22] Sheryl**

Through this trip, I think I've figured out why you seem to like this place so much.

**[20:28] Oliver**

Oh, really? Care to share?

**[20:34] Sheryl**

It's because we drive on the left!

**[20:36] Oliver**

Huh?

**[20:41] Oliver**

So, you've figured it out!

**[20:43] Sheryl**

Shh! Keep it down!

**[20:44] Oliver**

Oh!

**[20:46] Sheryl**

Sweet dreams,

**[20:48] Sheryl**

our little angel.

**[20:52] (Flashback) Aoi; Age 8**

Renji, get that one.

**[20:53] (Flashback) Renji; Age 13**

Huh? But you can buy that anywhere.

**[20:56] (Flashback) Aoi; Age 8**

No you can't! It's only a game prize.

You can't buy it. Please!

**[21:01] (Flashback) Renji; Age 13**

Fine then.

**[21:03] (Flashback) Lily; Age 8**

Stare...

**[21:06] (Flashback) Lily; Age 8**

Stare...

**[21:09] (Flashback) Renji; Age 13**

Oh, got it.

**[21:11] (Flashback) Aoi; Age 8**

All right!

**[21:12] Lily; Age 8**

Awesome!

**[21:13] Lily; Age 8**

You are so good at games!

**[21:14] Lily; Age 8**

What is this character called?

**[21:16] (Flashback) Renji; Age 13**

Huh? Um... Well...

**[21:19] (Flashback) Renji; Age 13**

Present for you.

**SIGN** Chivalry

**[21:25] (Flashback) Aoi; Age 8**

Hey! Why did you give it away?!

**[21:27] (Flashback) Renji; Age 13**

You saw the way she was  
looking at it! I had to!

**[21:30] (Flashback) Renji; Age 13**

I'll get a different one for you, Aoi!

**[21:32] (Flashback) Aoi; Age 8**

Then I want that kitty one.

**[21:34] (Flashback) Renji; Age 13**

What? Not the koala?

**[21:36] Lily; Age 8**

Thank you!

**[21:39] Lily; Age 8**

I'll take good care of it!

**[21:50] Lily**

Alright, see you later!

**[21:52] Oliver**

Okay.

**[21:53] Sheryl**

Take care!

**SIGN** Translator:

Timer:

Editor:

Quality Control:

Final Translation Check:

**SIGN** Michael Arnold

Edgar Cruz

Gabriella Ramirez

Ashley Barboza

Rei Miyasaka

**SIGN** Storm Drain

**[23:13] Lily**

Amusement arcade...

**[23:16] Lily**

Game center!

**[23:23] Lily**

Hi, Renji!

**[23:26] Renji**

Hey, Lily-chan!

**[23:29] Lily**

Come on, let's play together!

---

Revision #1

Created 2026-01-29 04:14:18 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:14:18 UTC by whimsee